

Cantonale
Berne Jura



Dez 19 – Feb 20
cantonale.ch

Circuit



Sa sam, 11.01.2020

So dim, 12.01.2020



Die Kunsttour «Circuit» verbindet die neun Kunstinstitutionen der Cantonale Berne Jura miteinander und ermöglicht eine vertiefte Auseinandersetzung mit den ausgestellten Kunstpositionen. Die Bustour findet auf zwei verschiedenen Routen statt.

Le «Circuit» relie les neufs lieux d'art de la Cantonale Berne Jura et permet à celles et ceux qui le souhaitent d'approfondir leur connaissance des œuvres. Le bus emprunte deux trajets différents.

Mehr Informationen Plus d'informations :
cantonale.ch

Informationen Informations

Inbegriffen im Preis sind Fahrt, Eintritte, Führungen, Apéro (kein Mittagessen) Transport, entrées, visites guidées, apéro inclus (déjeuner non compris)

Vorverkauf und Reservierung Vente et réservation:

Die Personenzahl ist pro Kunsttour auf 28 Personen beschränkt Un Circuit est limité à 28 participant-e-s

Tickets online:

www.ticketino.ch

Stichwort Mot-clé:

Cantonale Berne Jura 2019
Ticket Hotline 0900 441 441
(CHF 1.- / min)
Tickets CHF 30.- / 25.-

Circuit 1

Sa sam 11.01.2020

Begleitet von Kurator*innen, Kunstschaffenden, Kunstvermittler*innen
Les visites se feront en compagnie de commissaires d'exposition, d'artistes et de médiateurs culturels / médiatrices culturelles

Treffpunkt* Point de départ*:

09.00 h Kunsthalle Bern
09.45 h Spaziergang Promenade
10.15 h Stadtgalerie, Bern
11.30 h Kunsthaus Langenthal
Lunch
14.30 h Kunstmuseum Thun
Kaffeepause Pause-café
16.00 h Kunsthaus Interlaken

Programmende Fin du programme:

18.00 h Bahnhof Bern gare de Berne

Circuit 2

So dim 12.01.2020

Begleitet von Kurator*innen, Kunstschaffenden, Kunstvermittler*innen
Les visites se feront en compagnie de commissaires d'exposition, d'artistes et de médiateurs culturels / médiatrices culturelles

Treffpunkt* Point de départ*:

09.00 h Kunsthaus Centre d'art
Pasquart, Biel / Bienne
11.00 h La Nef, Le Noirmont
Kaffeepause Pause-café
12.45 h Musée jurassien
des Arts, Moutier
Lunch
15.00 h EAC (les halles), Porrentruy

Programmende Fin du programme:

17.00 h Bahnhof Biel gare de Bienne

* Die angegebenen Zeiten sind Richtwerte, die ein Zusteigen unterwegs ermöglichen.
Les horaires des arrêts, permettant de monter en cours de Circuit, sont indiqués à titre indicatif.

Die Kantone Bern und Jura miteinander

Was mich als Kulturdirektor der elftgrößten Schweizer Stadt von Anfang an beeindruckte, war folgender Umstand: Es geht in dieser grossen Ausstellung um eine interkantonale Zusammenarbeit. Die beiden Kantone Bern und Jura arbeiten hier eng zusammen. Als in den Siebzigern Geborener und als Kommunalpolitiker stelle ich dies einfach mal so ganz neutral fest. Ich ergänze allenfalls diskret, dass dies gerade in diesen Zeiten und gerade im Bereich der Politik nicht einfach vorbestimmt und selbstverständlich ist. Ich freue mich umso mehr, dass dies im Bereich der Kultur immer wieder klappt. Jahr für Jahr findet dieses Ereignis um den Jahreswechsel in verschiedensten Regionen statt. Ich danke allen daran Beteiligten herzlich für ihren Einsatz zu Gunsten dieser guten Sache.

Neun verschiedene Institutionen und völlig unterschiedliche Strukturen spannen alljährlich einmal zusammen, um an verschiedenen Orten, aber gleichzeitig, möglichst viele künstlerische Positionen zu zeigen. Dieses Jahr haben sich 342 Kunstschaaffende beworben. Das ist Beweis genug: Das kreative Potential in den beiden Kantonen ist enorm!

Die Cantonale lädt uns ein. Sie lädt ein zum neugierig sein, zum Entdecken und zum Staunen. Nehmen wir die Einladung also dankend an und folgen wir ihr in eine Institution oder Struktur unserer Wahl. Gehen wir nach Porrentruy, nach Bern, nach ~~Bienne~~, Interlaken, Langenthal, Thun, Le Noirmont oder nach Moutier. Und wählen wir nach der Ersten gleich auch noch eine Zweite aus. Wählen wir EAC (les halles), die Kunsthalle, die Stadtgalerie, das Centre d'art Pasquart, ein Kunsthaus, das Kunstmuseum, La Nef oder das Musée jurassien des Arts.

Kunst verbindet, vernetzt und macht neugierig. Das sind drei ihrer vornehmen Aufgaben. Daran dürfen wir uns alle erfreuen – ob Politiker oder nicht, ob Jurassierin oder Berner. Ich wünsche uns allen ganz tolle Momente und Entdeckungen mit der diesjährigen Cantonale!

Roman Gimmel
Gemeinderat Stadt Thun
Vorsteher Direktion Bildung Sport Kultur

Les cantons de Berne et du Jura ensemble

En tant que responsable de la culture de la onzième ville suisse, j'ai tout de suite été impressionné par le fait que cette grande exposition se soit fixé pour objectif la coopération intercantonale. En effet, à l'occasion de la Cantonale, les deux cantons de Berne et du Jura travaillent en étroite collaboration. En tant que quelqu'un qui est né dans les années 70 et qui évolue dans la politique locale, je le constate de manière complètement neutre. Tout au plus, j'ajouterais discrètement que cela ne va pas de soi, surtout à notre époque, et surtout en politique. Je me réjouis d'autant plus que ce genre de coopération soit possible dans le domaine de la culture. Année après année, cet événement de fin d'année a ainsi lieu dans différentes régions à la fois. Je remercie cordialement toutes les personnes impliquées pour leurs efforts en faveur de cette bonne cause.

Neuf musées et centres d'art se coalisent une fois par an pour organiser parallèlement des expositions dans leurs lieux. Cette année, 342 artistes ont postulé pour la Cantonale: preuve, s'il en fallait, que le potentiel créatif dans les deux cantons est énorme!

La Cantonale nous invite. Elle nous invite à être curieux, à découvrir et à nous émerveiller. Acceptons son invitation en allant dans une institution de notre choix. Partons à Porrentruy, à Berne, Bienne, Interlaken, Langenthal, Thoun, au Noirmont ou à Moutier. Puis choisissons un deuxième lieu: l'EAC (les halles), la Kunsthalle, la Stadtgalerie, le Centre d'art Pasquart, un Kunsthaus, le Kunstmuseum, La Nef ou le Musée jurassien des Arts.

L'art connecte, favorise la mise en réseau et rend curieux: voilà trois de ses nobles tâches. Nous pouvons tous en profiter – que nous soyons engagés en politiques ou non, jurassiennes ou bernois. Je nous souhaite à tous d'excellents moments et de nombreuses découvertes lors de la Cantonale 2019!

Roman Gimmel
Conseiller municipal Ville de Thoun
Responsable Direction éducation, sport, culture

Kunstinstitutionen

Lieux d'art

- 1 EAC (les halles), Porrentruy
- 2 Kunsthalle Bern
- 3 Kunsthaus Centre d'art Pasquart, Biel/Bienne
- 4 Kunsthaus Interlaken
- 5 Kunsthaus Langenthal
- 6 Kunstmuseum Thun
- 7 La Nef, Le Noirmont
- 8 Musée jurassien des Arts, Moutier
- 9 Stadtgalerie, Bern

Die Cantonale Berne Jura zeigt von Dezember 2019 bis Februar 2020 erfrischende, kompromisslose, grossartige, genial einfache und berauschend komplexe Werke der Kunstschaffenden aus den Kantonen Bern und Jura. Die Ausstellungen in neun Kunstinstitutionen bilden eine aussagekräftige Plattform des aktuellen Kunstschaffens von überregionaler Bedeutung. Ziel der Cantonale ist es, ein breites Spektrum an künstlerischen Positionen zu präsentieren und die bestmögliche Qualität der jeweiligen Ausstellungen anzustreben.

Zur Teilnahme berechtigt sind alle professionellen Künstlerinnen und Künstler, die entweder im Kanton Bern oder Kanton Jura ihren Wohnsitz oder Arbeitsort haben oder einer der beiden Kunstszenen angehören. Für die diesjährige Ausgabe der Cantonale wählten die Fachjurs der Institutionen in einem zweistufigen Jurierungsverfahren 179 Positionen aus 342 eingereichten Dossiers.

De décembre 2019 à février 2020, la Cantonale Berne Jura présentera des œuvres originales, exigeantes, surprenantes, d'une simplicité ingénieuse ou d'une complexité enivrante, réalisées par des artistes des deux cantons. S'étendant à neuf centres artistiques, les expositions de la Cantonale constituent une plateforme incontournable de la création artistique contemporaine dont le rayonnement dépasse les frontières cantonales. L'objectif de la Cantonale est de présenter un large éventail de positions artistiques tout en garantissant des expositions de grande qualité.

Tou-te-s les artistes professionne-le-s qui vivent ou travaillent dans les cantons de Berne ou du Jura ou qui appartiennent à l'une des deux scènes artistiques peuvent participer. Au cours d'un processus de sélection en deux étapes par des jurys spécialisés, les institutions partenaires ont sélectionné 179 positions parmi les 342 dossiers soumis pour cette édition.

Index Künstler*innen

Index Artistes

A	Olivia Abächerli	9	H	Maia Gusberti	6	O	Philip Ortelli	7, 9
	Peter Aerni	1		Filip Haag	4, 6		Martin Otth	3, 4
	Peter Aerschmann	3, 6		Flurina Hack	7, 9	P	Adela Picón	3
	Ahmad Alrayyan	5		Lucyenne Hälg	5, 8		Florance Plojoux	3
	Peter Andres	7		Jerry Haenggli	3, 8		Project Boyband: CHIC	3
	Sylvie Aubry	5, 8		Ernst Hanke	4	R	Sacha Rappo	1
B	Stéphanie Baechler	4, 5		Simone Haug	3		Selina Reber	5
	Istvan Balogh	6, 8		Christoph Hauri	5		Kotscha Reist	4, 8
	Franziska Baumgartner	7, 8		Haus am Gern	4		Anouk Richard	8
	Salomé Bäumlín	2, 3		Sybill Häusermann	9		Jocelyne Rickli	8
	Fredi Beckmans	3		Mirjam Helfenberger	4		Nina Rieben	1, 8
	Michael Blaser	6		Christian Herren	7		Anikó Risch & Duosch Grass	3, 7
	Julia Bodamer	5		Julia Hoentzsch	8		Denis Roueche	3
	Selin Bourquin	7		Isabelle Hofer-Margraitner	7		Guadalupe Ruiz	1, 2
	Peter Clemens Brand	5		Hans Hofmann	4	S	Lorenzo Salafia	3
	Tashi Brauen	5, 8		Géraldine Honauer	7		Mia Sanchez	2, 5
	Daniel Breu	8		Sylvia Hostettler	4, 8		Gaël Sapin	4
	Renata Bünter	8		Maya Hottarek	3		Philipp Schaerer	1, 6
	Manuel Burgener	2		Sarah Hugentobler	4		Adrian Schär	3
	Werner Burkhart	6		Johanna Huguenin	6		Jennifer Merlyn Scherler	7
	Nicolle Bussien & Julian Zehnder	7		Eliane Hürlimann	3		Isabelle Schiper	3
C	F & D Cartier	3	J	Christine Hurst	5		Sina Noemi Schöpf	1, 4
	Nina Caviezel	3, 8		Jeanne Jacob	7, 9		Angelika Schori	4, 6
	Angela Cerullo & Giorgio Bloch	3		Tamara Janes	5		Tanja Schwarz	8
	Boris Chiaradia	4		Anna Malina Jaun	3		Peter Somm	6
	Cochon Rodeo (Christophe Lambert + Monsignore Dies)	3, 8		Andreas Jenni	6		Ulrich Sonderegger	4
	Anna Comiotto	3		Brigitte Jost	5		Franco D. Sosio	7
	Damiano Curschellas	3, 6		Thomas Jost	4		Stadou (Cédric Stadelmann)	7, 8
D	Lara Dâmaso	2, 3	K	Quentin Keller	3		Aline Stalder	3
	Elisa Daubner	3, 7		Diego Kohli	3		Marius Steiger	3
	Daniela de Maddalena	3		Kollektiv Rohling	9		Remo Stoller	5
	Hubert Dechant	3		Johanna Kotlaris	3, 9		Sébastien Strahm	3, 6
	Romana Del Negro	3		Hendrikje Kühne/ Beat Klein	6, 8		Michael Streun	4
	Chantale Demierre	7, 8		Rebecca Kunz	4		Jonas Studer	6
	Déborah Demierre und Patricia Schneider	6		Vanessa Kunz	8		Beat Suter	8
	Daniel Desborough	5		Daniel Kurth	2	T	Maria Tackmann	3
	Claudia Dettmar	8	L	Yannick Lambelet	4		Monika Teal	7
	Diel + Affentranger	8		Marc Lauber	7		Romain Tièche	8
	Chloé Donzé	4, 7		Heinz Lauener	4		Gian-Andri Töndury	5
E	Marco Eberle	4		Sapir Kesem Leary	3		Vera Trachsel	3, 8
	Anna-Lisa Ellend	5		Chris Leuenberger	4		Romy Troxler	5
	Remy Erismann	1		Judith Leupi	3, 7	U	Timo Ullmann	3
F	Beat Feller	5, 6		Reto Leuthold	6		Hansueli Urwyler	4, 6
	Lorenz Fischer	1		Lipp & Leuthold	3	V	Jan Van Oordt	5
	Floyd Grimm	3, 7		Raphael Loosli	3		Jost Von Allmen	4
	Gabriel Flückiger	1, 3		Fabio Luks	5	W	Gabriela Weidmann	7
	Andrea Fortmann	4		Mingjun Luo	3		Emmanuel Wüthrich	8
	Markus Furrer	3		Elio Lüthi	3	Y	Farzaneh Yaghoubinia	9
	FutureThermoLab* (Anna Katharina Scheidegger & Radwina Saga)	6	M	Selina Lutz	1, 9	Z	Simone Zaugg	3
G	Myriam Olivia Gallo	3, 8		Renée Magaña	5, 6		Eva Zornio	5, 8
	Magdalena Gerber	3, 5		Léonie Marion	3		Lisa Zuber	9
	Eva Maria Gisler	6, 8		Line Marquis	3, 8		Mirjam Ayla Zürcher	9
	Bettina Grossenbacher	6		Jon Merz	5		Véronique Zussau	6, 8
	Alex Güdel	4		Robin Mettler	6			
	Stefan Guggisberg und Zora Berweger	3		Vinzenz Meyner	2, 5			
	Daria Gusberti	3		Lorenzo le kou Meyr	3, 8			
				Nicole Michel	6			
				Ivan Mitrovic	2, 8			
				Heinz Mollet	2			
				Hans-Jörg Moning	2			
				Alizé Rose-May Monod	9			
				Stéphane Montavon	8			
				Karen Amanda Moser	3			
				Willi Müller	3			
			N	Yolanda Esther Natsch	4			
				Anna Neurohr	4			
				Pat Noser	4			
				Olivia Notaro	6, 8			
				Andrea Nyffeler	1			
				Simone Gilles Nyffeler	5			

1 EAC (les halles), Porrentruy 08.12.2019 → 19.01.2020

Artistes Künstler*innen

Peter Aerni, Remy Erismann, Lorenz Fischer, Gabriel Flückiger, Selina Lutz, Andrea Nyffeler, Sacha Rappo, Nina Rieben, Guadalupe Ruiz, Philipp Schaerer, Sina Noemi Schöpf

Jury

Maude Queloz, [artiste](#) Künstlerin
Philippe Queloz, [artiste, responsable EAC \(les halles \)](#)
Künstler, Verantwortlicher EAC (les halles)
Sébastien Strahm, [artiste](#) Künstler
Valerie Studer, [historienne de l'art](#) Kunsthistorikerin

L'exposition de l'espace d'art contemporain (les halles) s'articule autour du corps dans ses multiples acceptions: physique, architectural, symbolique ... Les œuvres sélectionnées placent le visiteur dans un rôle d'observateur assumé. Supports et formats se mêlent pour cerner la thématique à échelles et points de vue variables.

Die Ausstellung des espace d'art contemporain (les halles) kreist um den Körper in seiner physischen, architektonischen oder symbolischen Bedeutung. Die ausgewählten Arbeiten versetzen den Besucher in die Rolle eines aktiven Beobachters. Dank unterschiedlicher Medien und Formate wird der Themenkomplex aus unterschiedlichen Blickpunkten behandelt.

Contact Kontakt

Espace d'art contemporain (les halles)
Rue Pierre Péquignat 9
CH-2900 Porrentruy
+41 (0)32 420 84 02
www.eac-leshalles.ch
info@eac-leshalles.ch

Horaires d'ouverture Öffnungszeiten:
→ [Jeu](#) Do, 17.30–19.30 h
→ [Sam](#) Sa, 10.00–12.00 h / 13.30–17.30 h
→ [Dim](#) So, 13.30–17.30 h

Heures d'ouverture pendant les jours fériés consultables sur le site web.
Öffnungszeiten während der Feiertage auf der Website ersichtlich.

[Entrée libre](#) Eintritt frei

Manifestations Veranstaltungen

Vernissage:
→ [Dim](#) So, 08.12.2019, 17.00 h

Circuit:
→ [Kunsttour 2](#), [dim](#) So, 12.1.2019
[Visite guidée](#) Führung, 15.00–16.00 h

Finissage:
→ [Dim](#) So, 19.01.2020, 15.00 h

[Programme complet consultable sur le site web.](#)
Vollständiges Programm auf der Website ersichtlich:
www.eac-leshalles.ch

Soutenu par Unterstützt durch:

Office de la culture du Canton du Jura, Swisslos, Conseil du Jura bernois, Municipalité de Porrentruy, Loterie Romande, Minerva Kunst Stiftung, Fondation Loisirs-Casino, Centre d'Impression Le Pays SA, Alfred Richterich Stiftung, Falbriard G+V, Brasserie Blanche Pierre, Magik's Informatique Delémont

2

Kunsthalle Bern

20.12.2019 → 02.02.2020

Künstler*innen [Artistes](#)

Salomé Bäumlin, Manuel Burgener, Lara Dâmaso,
Daniel Kurth, Vinzenz Meyner, Ivan Mitrovic, Heinz Mollet,
Hans-Jörg Moning, Guadalupe Ruiz, Mia Sanchez

Jury

Valérie Knoll, Direktorin [directrice](#) Kunsthalle Bern
Andreas Selg, Kunsthistoriker [historien de l'art](#), Zürich

In der diesjährigen Ausgabe der Cantonale Berne Jura hat sich die Jury für eine konzentrierte Auswahl entschieden: Wir zeigen Arbeiten von zehn Künstler*innen jeweils unterschiedlicher Generationen. Ihnen wird in den fünf Ausstellungssälen des Erdgeschosses viel Raum gewidmet, sodass sich ihre Werke grosszügig entfalten können. Die Besucher*innen erhalten dadurch einen umfassenderen, zugleich auch vertieften Einblick in die jeweilige künstlerische Arbeit und deren Details. Weniger Kunstwerke, mehr Raum: Nicht zuletzt soll durch die reduzierte Auswahl eine Dimension künstlerischen Schaffens hervorgehoben werden, nämlich dass Gegenwartskunst meist auch eine installative Praxis ist, ein Denken in und mit Räumen.

Pour la Cantonale Berne Jura 2019, le jury a opté pour une sélection en exposant dix artistes de générations différentes. En leur consacrant les cinq salles du rez-de-chaussée, l'exposition permet à leurs œuvres de se déployer dans l'espace et d'offrir un aperçu à la fois plus complet et plus détaillé du travail des artistes. Moins d'œuvres et plus d'espace: cette présentation vise également à mettre l'accent sur les particularités de la création actuelle, qui privilégie l'installation et résulte souvent d'une réflexion autour de l'espace d'exposition.

Kontakt [Contact](#)

Kunsthalle Bern
Helvetiaplatz 1
CH-3005 Bern
+41 (0) 31 350 00 40
www.kunsthalle-bern.ch
info@kunsthalle-bern.ch

Öffnungszeiten [Horaires d'ouverture](#):

→ Di–Fr [mar–ven](#), 11.00–18.00 h
→ Sa–So [sam–dim](#), 10.00–18.00 h

Öffnungszeiten während der Feiertage auf der Website ersichtlich.

[Heures d'ouverture pendant les jours fériés consultables sur le site web.](#)

Eintritt [Tarifs](#):

CHF 8.– / 5.–

Veranstaltungen [Manifestations](#)

Vernissage:

→ Do [jeu](#), 19.12.2019, 19.00 h

Führung [Visite guidée](#):

→ So [dim](#), 02.02.2020, 14.00 h

Führung mit Mittagessen [Visite guidée avec déjeuner](#):

→ Di [mar](#), 21.01.2020, 12.30 h

Mit den Künstlerinnen [avec les artistes](#) Guadalupe Ruiz und [et](#) Vinzenz Meyner.

Anmeldung bis [confirmation avant le](#) 20.01.2020: info@kunsthalle-bern.ch

Kunstgeheimnis [secret d'art](#):

Abenteuerliche Entdeckungsreise für Kinder (6–11 Jahre) [Visite découverte pour enfants \(6 à 11 ans\)](#) mit [avec](#) Maja Brönnimann

→ Mi [mer](#), 22.01.2020, 14.00–16.00 h

Anmeldung bis [Confirmation avant le](#) 20.01.2020: info@kunsthalle-bern.ch

Circuit:

→ Kunsttour 1, Sa [sam](#), 11.01.2020

Führung [Visite guidée](#), 09.00–9.45 h

3 Kunsthhaus Centre d'art Pasquart, Biel/Bienne 08.12.2019 → 19.01.2020

Künstler*innen [Artistes](#)

Peter Aerschmann, Salomé Bäumlín, Fredie Beckmans, F & D Cartier, Nina Caviezel, Angela Cerullo & Giorgio Bloch, Cochon Rodeo (Christophe Lambert + Monsignore Dies), Anna Comiotto, Damiano Curschellas, Lara Dâmaso, Elisa Daubner, Daniela de Maddalena, Hubert Dechant, Romana Del Negro, Floyd Grimm, Gabriel Flückiger, Markus Furrer, Myriam Olivia Gallo, Magdalena Gerber, Stefan Guggisberg und Zora Berweger, Daria Gusberti, Jerry Haenggli, Simone Haug, Maya Hottarek, Eliane Hürlimann, Anna Malina Jaun, Quentin Keller, Diego Kohli, Johanna Kotlaris, Sapir Kesem Leary, Judith Leupi, Lipp & Leuthold, Raphael Loosli, Mingjun Luo, Elio Lüthi, Léonie Marion, Line Marquis, Lorenzo le kou Meyr, Karen Amanda Moser, Willi Müller, Martin Otth, Adela Picón, Florance Plojoux, Project Boyband: CHIC, Anikó Risch & Duosch Grass, Denis Roueche, Lorenzo Salafia, Adrian Schär, Isabelle Schiper, Aline Stalder, Marius Steiger, Sébastien Strahm, Maria Tackmann, Vera Trachsel, Timo Ullmann, Simone Zaugg

Jury

Marcel Freymond, Künstler [artiste](#)
Felicity Lunn, Direktorin [directrice](#) Kunsthhaus [Centre d'art Pasquart](#)
Claudine Metzger, künstlerische Leitung [directrice artistique](#) Kunsthhaus Grenchen

Der Kunstverein Biel führt die Cantonale in Kooperation mit dem Kunsthhaus Pasquart durch und zeigt dieses Jahr 56 Positionen auf der gesamten Ausstellungsfläche. Das regionale Kunstschaffen präsentiert sich als aktive und aufgeschlossene Szene, deren Werke auf Künstler*innen verweisen, die auf vielgestaltige Weise ihre Ideen zum Ausdruck bringen. In Medien wie Malerei, Zeichnung, Video, Skulptur, Fotografie oder Installation befragen sie aktuelle Themen und fordern unsere Sehgewohnheiten heraus. Kunst zeigen heisst hier Beziehungen schaffen und Brücken schlagen. Im Rahmen der Cantonale Berne Jura werden auch Arbeiten der Preisträger*innen des Prix Kunstverein und des Prix Anderfuhren präsentiert.

[La Société des Beaux-Arts Bienne réalise la Cantonale en collaboration avec le Centre d'art Pasquart. La présentation rassemble 56 positions artistiques qui investissent la totalité des surfaces d'exposition. La scène artistique régionale s'y révèle comme une scène active et ouverte dont le travail dénote une grande diversité des moyens d'expression. Multipliant les supports – peinture, dessin, vidéo, sculpture, photographie et installation – les artistes explorent des sujets d'actualité et interrogent nos habitudes de perception. Ici, exposer signifie créer des relations et construire des ponts. La Cantonale sera également l'occasion de présenter le travail des lauréat_e_s du Prix Kunstverein et du Prix Anderfuhren.](#)

Kontakt [Contact](#)

Kunsthhaus [Centre d'art](#)
Seevorstadt 71 [Faubourg du Lac](#)
2502 Biel/Bienne
+41 (0)32 322 55 86
[www.pasquart.ch](#)
[info@pasquart.ch](#)
[www.kunstverein-biel.ch](#)

Öffnungszeiten [Horaires d'ouverture](#):

→ Mi [mer](#), 12.00–18.00 h
→ Do [jeu](#), 12.00–20.00 h
→ Fr [ven](#), 12.00–18.00 h
→ Sa/So [sam/dim](#), 11.00–18.00 h

An Feiertagen gelten die normalen Öffnungszeiten. [Horaires inchangés pendant les jours fériés.](#)

Eintritt [Tarifs](#):

CHF 11.– / 9.–
Eintritt frei am Mittwoch [Entrée libre mercredi](#) 25.12.2019
Gratiseintritt jeden Donnerstag ab [Entrée libre tous les jeudis à partir de](#) 18.00 h

Veranstaltungen [Manifestations](#)

Vernissage:
→ Sa [sam](#), 07.12.2019, 17.00 h

Preisverleihungen [Remises des prix](#)

Prix Kunstverein an [à](#) Anna Neurohr
Prix Anderfuhren an [à](#) Maya Hottarek

Ansprachen [Allocutions](#)

Felicity Lunn, Direktorin [directrice](#) Kunsthhaus [Centre d'art Pasquart](#)
Michel Vust, Delegierter für Kultur [délégué à la culture](#) Biel/Bienne
Dominik Imhof, Präsident der Kommission des Kantons Bern [président de la commission des arts visuels du canton de Berne](#)
Kuno Cajacob, Präsident ad interim Kunstverein Biel [président par interim](#) [Société des Beaux-Arts Bienne](#)

Präsentation der Publikationen WERK-BUCH 2019 [Présentation des publications](#) [ŒUVRE D'ARTISTE](#)
Mit der Reihe WERK-BUCH unterstützt die Kulturförderung des Kantons Bern ausgewählte bernische Kunstschaffen- und Kunstvermittelnde, ihre Arbeit

in einer individuell gestalteten Publikation vorzustellen.
[Grâce à la série ŒUVRE D'ARTISTE, la Section Encouragement des activités culturelles du canton de Berne permet à des artistes et à des médiateurs et médiatrices culturels bernois de présenter leur travail dans un ouvrage élaboré individuellement.](#)

Führungen [Visites guidées](#):

→ Do [jeu](#), 12.12.2019, 18.00 h (FR)
Annick Herren, Kunsthistorikerin [historienne de l'art](#)
→ Do [jeu](#), 09.01.2019, 18.00 h (DE)
Felicity Lunn, Direktorin [directrice](#) Kunsthhaus [Centre d'art Pasquart](#)

Performanceabend [soirée performance](#)

→ Do [jeu](#), 09.01.2019, 19.00 h
Gabriel Flückiger / Project Boyband: CHIC

Circuit:

→ Kunsttour 2, So [dim](#), 12.01.2020
Führung [Visite guidée](#), 09.00–10.00 h

Unterstützt durch [Soutenu par](#):

Das Kunsthhaus Pasquart wird unterstützt von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Gemeindeverband Kulturförderung Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura. [Le Centre d'art Pasquart est soutenu par la ville de Bienne, le canton de Berne et le syndicat Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture.](#)

4

Kunsthhaus Interlaken

15.12.2019 → 02.02.2020

Künstler*innen [Artistes](#)

Stéphanie Baechler, Boris Chiaradia, Chloé Donzé, Marco Eberle, Andrea Fortmann, Alex Güdel, Filip Haag, Ernst Hanke, Haus am Gern, Mirjam Helfenberger, Hans Hofmann, Sylvia Hostettler, Sarah Hugentobler, Thomas Jost, Rebecca Kunz, Yannick Lambelet, Heinz Lauener, Chris Leuenberger, Yolanda Esther Natsch, Anna Neurohr, Pat Noser, Martin Otth, Kotscha Reist, Gaël Sapin, Sina Noemi Schöpf, Angelika Schori, Ulrich Sonderegger, Michael Streun, Hansueli Urwyler, Jost Von Allmen

Jury

Heinz Häsler, Kurator [commissaire d'exposition](#)

Kunsthhaus Interlaken

Nina Wolfensberger, Kuratorin [curatrice](#) Basel Bâle

Anna-Flurina Kälin, Kunstvermittlerin [médiatrice culturelle](#) Zürich

Das Kunsthhaus Interlaken präsentiert mit der diesjährigen Ausstellung Welten der Gegensätze: Einige Räume laden ein zum Eintauchen in poetische, leise Arbeiten, andere Räume wecken auf mit extravaganten, lauten Werken. Weitere Orte regen die Gedanken an und heizen die Gemüter auf und zu guter Letzt sorgt eine Bar mitten in den Ausstellungsräumen für spannende Diskussionen. Sie können sich freuen auf Inhalte zwischen Tourismus, Feminismus, Religion, Klimawandel, auf beeindruckende technische Leistungen, auf vielseitige Medien von Video, grosser Malerei und verspielten Skulpturen bis zu weichen Textilien und nicht zuletzt auf ästhetische und berührende Kunstwerke.

[Pour la Cantonale 2019, le Kunsthhaus Interlaken présente des univers contrastés. Si certaines salles invitent le spectateur à se plonger dans des réflexions poétiques à la fois précises et subtiles, d'autres se démarquent par des œuvres aux dimensions et aux couleurs spectaculaires, et d'autres encore stimulent l'esprit ou prêtent à controverse, comme ce bar au milieu des salles d'exposition. Tourisme, féminisme, religion et changement climatique ne sont que quelques-uns des sujets abordés cette année. À noter ailleurs des réalisations techniques impressionnantes sur des supports variés \(vidéos, grandes peintures, sculptures ludiques, textiles\), sans oublier des œuvres faisant appel à l'esthétique et aux émotions.](#)

Kontakt [Contact](#)

Kunsthhaus Interlaken
Jungfraustrasse 55
CH-3800 Interlaken
+41 (0)33 822 16 61
www.kunsthhausinterlaken.ch
info@kunsthhausinterlaken.ch

Öffnungszeiten [Horaires d'ouverture](#):

→ Mi-Sa [mer-sam](#), 15.00–18.00 h

→ So [dim](#), 11.00–17.00 h

Mo/Di geschlossen [Fermé lun/mar](#)

Öffnungszeiten während der Feiertage auf der Website ersichtlich.

[Heures d'ouverture pendant les jours fériés consultables sur le site web.](#)

Eintritt [Tarifs](#)

CHF 8.– / 5.–

Eintritt frei für Kinder bis 16 Jahre, Freunde des Kunsthhauses,

Museumspass

[Entrée libre pour enfants de moins de 16 ans, membres de l'Association des Amis du Kunsthhaus, Passeport](#)

[Musées Suisses](#)

Veranstaltungen [Manifestations](#)

Vernissage:

→ Sa [sam](#), 14.12.2019, 17.00 h

Einführung [Introduction](#)

Anna-Flurina Kälin und [et](#) Nina Wolfensberger, Co-Kuratorinnen [co-curatrices](#). Performance mit der Künstlerin [avec l'artiste](#) Yolanda Esther Natsch

Führungen [Visites guidées](#):

→ So [dim](#), 29.12.2019, 11.00 h

→ So [dim](#), 12.01.2020, 11.00 h

Anna-Flurina Kälin und Nina Wolfensberger, Co-Kuratorinnen [co-curatrices](#). Performance mit der Künstlerin [avec l'artiste](#) Yolanda Esther Natsch

Circuit:

→ Kunsttour 1, Sa [sam](#), 11.01.2020

Führung [Visite guidée](#), 16.00–16.45 h

Finissage:

→ So [dim](#), 02.02.2020, 16.00 h

Führung [Visite guidée](#) mit [avec](#) Anna-Flurina Kälin und Nina Wolfensberger, Co-Kuratorinnen [co-curatrices](#). Performance mit der Künstlerin [avec l'artiste](#) Yolanda Esther Natsch

Vollständiges Programm auf der

Website ersichtlich [Programme](#)

[consultable sur le site web](#):

www.kunsthhausinterlaken.ch

Unterstützt durch [Soutenu par](#):

Amt für Kultur des Kantons Bern, Gemeinden Interlaken, Matten und Unterseen, Gemeinden der Regionalkonferenz, Burggemeinde Interlaken, Bank EKI, Interlaken, Jungfraubahnen Management AG, Die MOBILIAR, TOI (Interlaken Tourismus), Triva Treuhand AG, Interlaken, KWO (Kraftwerke Oberhasli AG) und Freunde des Kunsthhauses. Raiffeisenbank Jungfrau – Partner Kunsthhaus Interlaken

5 Kunsthhaus Langenthal 05.12.2019 → 12.01.2020

Künstler*innen [Artistes](#)

Ahmad Alrayyan, Sylvie Aubry, Stéphanie Baechler, Julia Bodamer, Peter Clemens Brand, Tashi Brauen, Daniel Desborough, Anna-Lisa Ellend, Beat Feller, Magdalena Gerber, Lucienne Hälg, Christoph Hauri, Christine Hurst, Tamara Janes, Brigitte Jost, Fabio Luks, Renée Magaña, Jon Merz, Vinzenz Meyner, Simone Gilles Nyffeler, Selina Reber, Mia Sanchez, Remo Stoller, Gian-Andri Töndury, Romy Troxler, Jan Van Oordt, Eva Zornio

Jury

Raffael Dörig, Leiter [directeur](#) Kunsthhaus Langenthal
Eva-Maria Knüsel, wissenschaftliche Mitarbeiterin
[assistante scientifique](#) Kunsthhaus Langenthal
Katia Masson-Gallucci, Kunsthistorikerin und Vorstands-
präsidentin [historienne de l'art et présidente du comité](#)
[du Kunstverein Oberaargau](#)
Cora Maurer, Künstlerin, Mitglied der Kulturkommission
Stadt Langenthal, Mitglied Kunstverein Oberaargau
[artiste, membre de la commission culturelle](#)
[Ville de Langenthal, membre du comité Kunstverein](#)
[Oberaargau](#)

Im Kunsthhaus Langenthal wird in zwei Dutzend Positionen die grosse Bandbreite des künstlerischen Schaffens der Cantonale-Region sichtbar. Die Malereien, Zeichnungen, Objekte, Installationen und Videoarbeiten handeln von Megapixeln und Metaphern, von Krimis und Kulissen, sie verweben Textiles und Typografisches, Forschung und Emotion und schaffen Ortsbezüge zum Kunsthhaus als früheres Gemeindehaus und zur ehemaligen Langenthaler Porzellanmanufaktur.

[Au Kunsthhaus Langenthal, une vingtaine d'œuvres témoigne du large éventail de la création artistique dans la région. Mêlant peintures, dessins, objets, installations et œuvres vidéo, l'exposition parle de mégapixels et de métaphores, de polars et de faux-semblants. Mêlant textiles et typographie, recherche et sentiments, elle établit des liens explicites avec la fonction historique du bâtiment comme hôtel de ville et avec l'ancienne manufacture de porcelaine de Langenthal.](#)

Kontakt [Contact](#)

Kunsthhaus Langenthal
Marktgassee 13
CH-4900 Langenthal
+41 (0)62 922 60 55
www.kunsthhauslangenthal.ch
info@kunsthhauslangenthal.ch

Öffnungszeiten [Horaires d'ouverture](#):

→ Mi–Fr [mer–ven](#), 14.00–17.00 h

→ Sa–So [sam–dim](#), 10.00–17.00 h

Öffnungszeiten während der Feiertage auf der Website ersichtlich.

[Heures d'ouvertures pendant les jours fériés consultables sur le site web.](#)

Eintritt [Tarifs](#):

CHF 8.– / 5.–

Gratiseintritte auf der Website und am Empfang ersichtlich.

[Entrées libres consultables sur le site web et à l'accueil.](#)

Veranstaltungen [Manifestations](#)

Vernissage:

→ Mi [mer](#), 04.12.2019, 18.00 h

Führungen [Visites guidées](#):

→ Mi [mer](#), 11.12.2019, 12.00–12.30 h

→ Mi [mer](#), 08.01.2020, 12.00–12.30 h

Kunst über Mittag, Kurzführung [L'art à midi, courtes visites guidées](#)

→ Mi [mer](#), 08.01.2020, 19.00 h

Kunstbar. Rundgang mit Künstler*innen der Ausstellung, anschliessend Bar

[Le bar de l'art. Visite guidée avec les artistes de l'exposition, ensuite bar](#)

Kinderclub [Club pour enfants](#):

→ Sa [sam](#), 07.12.2019, 10.00–12.00 h

Kindervernissage [Vernissage pour enfants](#):

→ Sa [sam](#), 14.12.2019, 16.00–17.00 h

Das neue Jahr «einsticken» [«Broder» la nouvelle année](#)

→ So [dim](#), 05.01.2020, 11–17 h

Partizipatives Sticken mit Lucienne Hälg, dazu Kaffee und Kuchen
[Broderie participative avec Lucienne Hälg, avec pause-café et collation](#)

Circuit:

→ Kunsttour 1, Sa [sam](#), 11.01.2020

Führung [Visite guidée](#) 11.30–12.30 h

Vollständiges Programm auf der Website ersichtlich [Programme complet consultable sur le site web: \[www.kunsthhaus-langenthal.ch\]\(http://www.kunsthhaus-langenthal.ch\)](#)

6 Kunstmuseum Thun 14.12.2019 → 09.02.2020

Künstler*innen [Artistes](#)

Peter Aerschmann, Istvan Balogh, Michael Blaser, Werner Burkhart, Damiano Curschellas, Déborah Demierre und Patricia Schneider, Beat Feller, FutureThermoLab* (Anna Katharina Scheidegger & Radwina Saga), Eva Maria Gisler, Bettina Grossenbacher, Maia Gusberti, Filip Haag, Johanna Huguenin, Andreas Jenni, Hendrikje Kühne / Beat Klein, Reto Leuthold, Renée Magaña, Robin Mettler, Nicole Michel, Olivia Notaro, Philipp Schaerer, Angelika Schori, Peter Somm, Sébastien Strahm, Jonas Studer, Hansueli Urwyler, Véronique Zussau

Jury

Noura Abla, wissenschaftliche Assistentin [assistante scientifique](#) Kunstmuseum Thun

Simone Büsch-Küng, wissenschaftliche Mitarbeiterin [collaboratrice scientifique](#) Kunstmuseum Thun

Christian Helmle, Fotograf [photographe](#)

Marc Munter, Präsident Kommission für bildende Kunst der Stadt Thun [président de la Commission des beaux-arts de la ville de Thoune](#)

Martina Siegwolf, Kuratorin, Dozentin [curatrice, professeur adjointe](#) LGK/HGK/FHNW

Reto Steiner, Mitglied Kommission für bildende Kunst der Stadt Thun [membre de la Commission des beaux-arts de la ville de Thoune](#)

Die diesjährige Ausstellung Cantonale Berne Jura im Kunstmuseum Thun setzt sich mit dem Thema «Transformationen» auseinander. Vieles dreht sich dabei um die Wandelbarkeit von Landschaft, die Dynamik der Städte, die Veränderung von Medien, Formen, Körpern sowie auch Räumen. Auch die Rolle des Menschen wird dabei nicht ausgelassen. Die Werke der 27 ausgewählten Künstler*innen verschiedener Generationen reflektieren unterschiedlichste Aspekte dieses weitgefassten Themas, sei es in Bezug auf den Inhalt und/oder die Form.

Cette année, l'exposition Cantonale Berne Jura au Kunstmuseum Thun est placée sous le signe des transformations. Souvent c'est la variabilité du paysage, la dynamique des villes, le changement des médias, des formes, des corps mais aussi des espaces qui sont thématiques, ainsi que le rôle de l'homme. Les œuvres variées des 27 artistes de différents générations de l'exposition reflètent des aspects très divers de ce vaste sujet, que ce soit par le contenu et/ou par la forme.

Kontakt [Contact](#)

Kunstmuseum Thun
Hofstettenstrasse 14
CH-3602 Thun
+41 (0)33 225 84 20
www.kunstmuseumthun.ch
kunstmuseum@thun.ch

Öffnungszeiten [Horaires d'ouverture](#):

→ Di–So [mar–dim](#), 10.00–17.00 h

→ Mi [mer](#), 10.00–19.00 h

Öffnungszeiten während der Feiertage auf der Website ersichtlich.

[Heures d'ouverture pendant les jours fériés consultables sur le site web.](#)

Eintritt [Tarifs](#)

CHF 10.– / 8.–

Veranstaltungen [Manifestations](#)

Vernissage:

→ Sa [sam](#), 14.12.2019, 11.00 h

Begrüssung [mot de bienvenue](#):

Roman Gimmel, Gemeinderat Stadt Thun, Vorsteher Direktion Bildung Sport Kultur [conseiller municipal Ville de Thoune, responsable Direction éducation, sport, culture](#)

Einführung [introduction](#):

Simone Büsch-Küng

Anschliessend [suivi d'un Apéro](#)

Kindervernissage [Vernissage pour enfants](#) mit der Kunstvermittlerin [avec la médiatrice culturelle](#) Saba Bach

→ Sa [sam](#), 14.12.2019, 11.15–12.15 h

Einführung für Lehrkräfte [Introduction pour enseignants](#) mit der Kunstvermittlerin [avec la médiatrice culturelle](#) Rut Reinhard

→ Mi [mer](#), 18.12.2019, 17.30–18.30 h

Führungen [Visites guidées](#):

→ Mi [mer](#), 18.12.2019, 18.15–19.15 h

mit [avec](#) Noura Abla

→ So [dim](#), 12.01.2020, 11.15–12.15 h

mit [avec](#) Noura Abla und [et](#)

Gebärdensprachdolmetscherin [interprète en langue des signes](#)

→ Mi [mer](#), 29.01.2020, 18.15–19.15 h

mit [avec](#) Simone Büsch-Küng

MITMISCHEN:

Workshop mit Kunstschaaffenden der Ausstellung [Atelier avec des artistes de l'exposition](#)

→ So [dim](#), 19.01.2020, 15.00–17.00 h

Open Ateliers 2019:

Kunstschaaffende aus Thun und der Region öffnen ihre Ateliertüren

[Les artistes de Thoune et de la région ouvrent les portes de leurs ateliers](#)

→ Sa [sam](#), 14.12.2019, 13.00–17.00 h

Circuit:

→ Kunsttour 1, Sa [sam](#), 11.01.2020,

Führung [Visite guidée](#) 14.30–15.00 h

Projektraum enter:

Freunde sammeln 3.

Ein Jubiläumsprojekt des

Förderverein Kunstmuseum Thun.

14.12.2019–09.02.2020

La Nef, Le Noirmont

15.12.2019 → 19.01.2020

Artistes Künstler*innen

Peter Andres, Franziska Baumgartner, Selin Bourquin, Nicolle Bussien & Julian Zehnder, Elisa Daubner, Chantale Demierre, Chloé Donzé, Floyd Grimm, Flurina Hack, Christian Herren, Isabelle Hofer-Margrainer, Géraldine Honauer, Jeanne Jacob, Marc Lauber, Judith Leupi, Philip Ortelli, Anikó Risch & Duosch Grass, Jennifer Merlyn Scherler, Franco D. Sosio, Stadou (Cédric Stadelmann), Monika Teal, Gabriela Weidmann

Jury

Eva Cattoni, [membre du comité](#) Vorstandsmitglied La Nef
 Julie Humbert, [curatrice et médiatrice culturelle](#) Kuratorin und Kunstvermittlerin La Nef
 Azul Joliat, [étudiante en histoire de l'art et membre du comité](#) Studentin der Kunstgeschichte und Vorstandsmitglied La Nef
 Sylvia Kocher, [membre du comité](#) Vorstandsmitglied La Nef
 Françoise Mühlenstein, [membre du comité](#) Vorstandsmitglied La Nef
 Eric Rihs, [président et curateur](#) Präsident und Kurator La Nef
 Alexia Steiger, [membre du comité](#) Vorstandsmitglied La Nef
 Jérémie Steiger, [philosophe et membre du comité](#) Philosoph und Vorstandsmitglied La Nef

Contact Kontakt

La Nef
 Rue St-Hubert 17
 CH-2340 Le Noirmont
 41 (0)78 821 16 55
www.lanef.ch
info@lanef.ch

[Horaires d'ouverture](#) Öffnungszeiten:
 → [Jeu-dim](#) Do-So, 14.00-18.00 h
[Heures d'ouverture pendant les jours fériés consultables sur le site web.](#)
 Öffnungszeiten während der Feiertage auf der Website ersichtlich.

Tarifs Eintritt:

CHF 6.- / 4.-

[Entrée libre pour artistes, enfants et membres de l'association](#)
 Eintritt frei für Künstler*innen, Kinder und Mitglieder des Vereins

S'arrêter, reculer un peu et observer attentivement. Puis s'approcher, plus près, pour scruter chaque détail. La rencontre avec le travail d'une artiste donne parfois lieu à une expérience sensorielle particulière. Déclenchée par la surprise d'une sensation nouvelle ou par l'évocation d'un souvenir archaïque, elle est propre à celle qui regarde. Elle est attraction sensuelle. Elle est émotion surprenante mais pourtant attendue. Fascinée, la spectatrice se lance alors dans une danse palpitante, explorant l'espace de l'objet contemplé. Cette année, La Nef se focalise donc sur la réception de l'œuvre plastique. Les membres du jury dévoilent leurs coups de cœur dans une sélection plurielle et hétéroclite; miroir de la diversité des goûts de notre équipe. Geste poétique ou extravagance de la couleur. Intention rebelle ou ironie d'un discours. Cette multiplicité de formes entrera en dialogue, et fera probablement émerger quelques résonances, au sein de l'ancienne église du Noirmont.

Stehenbleiben, ein paar Schritte zurücktreten und genauer hinschauen, sich dem Werk nähern, um jedes Detail zu begutachten. Die Begegnung mit Kunst kann einmalige Sinneserlebnisse auslösen, unerwartete Gefühle oder längst vergessen geglaubte Erinnerungen wachrufen. Sie ist sinnliche Anziehungskraft, überraschende und doch zu erwartende Emotion. Fasziniert begibt sich die Betrachterin auf eine spannende Suche und erkundet den Raum des betrachteten Objekts. Die diesjährige Cantonale-Ausstellung konzentriert sich auf die Rezeption der plastischen Arbeit. Die Mitglieder der Jury haben eine pluralistische und heterogene Auswahl an Positionen zusammengestellt, die die Vielfalt ihrer Vorlieben spiegelt. Poetische Geste oder Extravaganz der Farbe, rebellische Absicht oder ironischer Diskurs: Diese Formenvielfalt wird in der ehemaligen Kirche von Le Noirmont in einen Dialog treten und sehr wahrscheinlich Resonanzen hervorrufen.

Manifestations Veranstaltungen

Vernissage:
 → [Dim So](#), 15.12.2019, 11.00 h

Finissage:
 → [Dim So](#), 19.01.2020, 17.00 h

Circuit:
 → [Kunsttour 2](#), [dim So](#), 12.01.2020
 Führung [Visite guidée](#) 11.15-12.00 h

[Programme complet consultable sur le site web.](#) Vollständiges Programm auf der Website ersichtlich:
www.lanef.ch

8

Musée jurassien des Arts, Moutier

15.12.2019 → 02.02.2020

Artistes Künstler*innen

Sylvie Aubry, Istvan Balogh, Franziska Baumgartner, Tashi Brauen, Daniel Breu, Renata Bünter, Nina Caviezel, Cochon Rodeo (Christophe Lambert + Monsignore Dies), Chantale Demierre, Claudia Dettmar, Diel + Affentranger, Myriam Olivia Gallo, Eva Maria Gisler, Lucienne Hälg, Jerry Haenggli, Julia Hoentzsch, Sylvia Hostettler, Hendrikje Kühne / Beat Klein, Vanessa Kunz, Line Marquis, Lorenzo le kou Meyr, Ivan Mitrovic, Stéphane Montavon, Olivia Notaro, Kotscha Reist, Anouk Richard, Jocelyne Rickli, Nina Rieben, Tanja Schwarz, Stadou (Cédric Stadelmann), Beat Suter, Romain Tièche, Vera Trachsel, Emmanuel Wüthrich, Eva Zornio, Véronique Zussau

Jury

Céline Fleury, [membre du comité du Club jurassien des Arts](#) Vorstandsmitglied des Club jurassien des Arts
Esther Maria Jungo, [commissaire d'exposition indépendante](#) Freischaffende Kuratorin
Valentine Reymond, [conservatrice](#) Leiterin [Musée jurassien des Arts, Moutier](#)

La patte d'un chien se teinte de rose. L'effigie humaine devient une dépouille ou une suite de traces. Le lit s'affirme comme le lieu de l'intime. Le paysage est mis à distance en tant qu'image. Chez Kotscha Reist, la banalité étrange d'une plaine en appelle à une mémoire collective. Tandis qu'ailleurs des sédiments naturels deviennent pigments. L'exposition permet de découvrir la fascinante diversité des démarches et des moyens d'expression de 36 artistes et duos d'artistes des deux cantons. Peintures, photographies, estampes, installations ou broderie dialoguent dans les espaces contrastés du Musée jurassien des Arts : une vaste aile contemporaine et une villa du début du XXe siècle, aux salles intimistes.

Die Pfote eines Hundes färbt sich rosa. Ein menschliches Antlitz wandelt sich zu einer sterblichen Hülle oder einer Ansammlung von Spuren. Das Bett behauptet sich als Ort des Intimen. Die Landschaft wird als Bild distanziert erkennbar. Bei Kotscha Reist verweist die seltsame Banalität einer Ebene auf das kollektive Gedächtnis. In einer anderen Arbeit werden natürliche Sedimente zu Pigmenten. Die Ausstellung zeigt die faszinierende Vielfalt der Ansätze und Ausdrucksmittel von 36 Künstler*innen und Künstlerduos aus den beiden Kantonen. Gemälde, Fotografien, Drucke, Installationen und Stickereien treten in einen fruchtbaren Dialog in den kontrastreichen Räumen des Jurassischen Kunstmuseums, einer Villa aus dem frühen 20. Jahrhundert mit intimistischen Räumen und einem grossräumigen zeitgenössischen Anbau.

Contact Kontakt

Musée jurassien des Arts
Rue Centrale 4
CH-2740 Moutier
+41 (0)32 493 36 77
www.musee-moutier.ch
info@musee-moutier.ch

Horaires d'ouverture Öffnungszeiten:

→ [Mer Mi](#), 16.00–20.00 h
→ [Jeu–dim](#) Do–So, 14.00–18.00 h
[Fermé](#) Geschlossen [mer / jeu Mi / Do](#)
25./26.12.2019

Tarifs Eintritt:

CHF 6.– / 4.–

Manifestations Veranstaltungen

Vernissage:

→ [Sam Sa](#), 14.12.2019, 17.00 h

Visites guidées Führungen:

→ [Mer Mi](#), 15.01.2020, 18.30 h
[Valentine Reymond, conservatrice du musée](#) Leiterin des Museums
[et des artistes de l'exposition](#)
und Künstler*innen der Ausstellung

Visites sur demande pour groupes

[et classes scolaires](#) Führungen
für Gruppen und Schulklassen auf
Anfrage

Finissage:

→ [Dim So](#), 02.02.2020, 17.00 h

Circuit:

→ [Kunsttour 2](#), [dim So](#), 12.01.2020
[Visite guidée](#) Führung mit [avec](#) Lunch
12.45–14.15 h

9 Stadtgalerie, Bern 20.12.2019 → 01.02.2020

Künstler*innen [Artistes](#)

Olivia Abächerli, Flurina Hack, Sybill Häusermann, Jeanne Jacob, Kollektiv Rohling, Johanna Kotlaris, Selina Lutz, Alizé Rose-May Monod, Philip Ortelli, Farzaneh Yaghoubinia, Lisa Zuber, Mirjam Ayla Zürcher

Jury

Luca Beeler, Leiter [directeur](#) Stadtgalerie

Gökçe Ergör, Kulturarbeiterin [travailleuse culturelle](#)
Les Complices*, Zürich

Anna Marcus, Künstlerin, kuratorische Assistenz und
Kuratorin [artiste, commissaire-assistante et curatrice](#)
Cantonale Berne Jura 2019 in der [de la](#) Stadtgalerie

Die Stadtgalerie zeigt eine Auswahl an künstlerischen Positionen, die auf Fragen zu Arbeit und Zugänglichkeiten, Sprache und Herkunft, Körper und Begehren, Gefühlen und Kollektivität eingehen. Was ist Care-Arbeit und weshalb wird sie nicht bezahlt? Wer spricht? Mit welcher Rhetorik? Es sind politische Themen und Fragen, die als Teil einer öffentlichen politischen Debatte verhandelt werden. Dahinter stehen Forderungen, die etwa im Rahmen des feministischen Streiks / Frauen*streiks deutlich gemacht werden. Die Ausstellung gibt denjenigen Positionen Sichtbarkeit, welche künstlerisch auf die gegenwärtigen Debatten reagieren und sich multiperspektivisch mit solchen Fragen auseinandersetzen. Denk- und Handlungsräume werden gebildet und es wird zu Austausch und Vernetzung eingeladen.

La Stadtgalerie Bern présente une sélection de positions artistiques qui abordent des questions relatives au travail et à l'accessibilité, à la langue et à l'origine, aux corps et aux désirs, aux sentiments et à la collectivité. Que signifie le « care » et pourquoi n'est-il pas payé ? Qui parle ? Et selon quelle rhétorique ? Voilà quelques-unes des questions et problématiques politiques qui sont négociées dans le cadre d'un débat public. Elles recouvrent des revendications, exprimées par exemple lors de la grève féministe / grève des femmes* cette année. L'exposition rend visibles des œuvres qui réagissent aux débats actuels et s'intéressent à ces questions en multipliant les perspectives. Elle crée ce faisant des espaces de réflexion et d'action invitant à échanger et à tisser des réseaux.

Kontakt [Contact](#)

Stadtgalerie
PROGR, Waisenhausplatz 30
CH-3011 Bern
+41 (0)31 321 76 47
www.stadtgalerie.ch
stadtgalerie@bern.ch

Öffnungszeiten [Horaires d'ouverture](#):

Mi–Fr [mer–ven](#), 14.00–18.00 h

Sa [sam](#), 12.00–16.00 h

Öffnungszeiten während der Feiertage auf der Website ersichtlich.

[Heures d'ouverture pendant les jours fériés consultables sur le site web.](#)

Eintritt frei [Entrée libre](#)

Veranstaltungen [Manifestations](#)

Vernissage:

→ Do [jeu](#), 19.12.2019, 17.00–19.00 h

Führung [Visite guidée](#):

→ Mi [mer](#), 15.01.2020, 18.00–19.00 h

Mit Gebärdensprachdolmetscherin
[avec interprète en langue des signes](#)

Führung am Mittag [Visite à midi](#):

→ Do [jeu](#), 30.01.2020, 12.30 h

Mittagessen mit Künstler*innen

[déjeuner avec les artistes](#)

Anmeldung bis [confirmation avant le](#)
28.01.2020:

stadtgalerie@bern.ch

Circuit:

→ Kunsttour 1, Sa [sam](#), 11.01.2020

Führung [visite guidée](#) 10.15–10.45 h

Vollständiges Programm auf der Website ersichtlich [Programme complet consultable sur le site web](#):
www.stadtgalerie.ch

Kombiticket Billet combiné Cantonale Berne Jura 2019

Das Ticket berechtigt zum Eintritt in alle beteiligten Kunstinstitutionen. Erhältlich am Empfang der neun Institutionen.

Le billet combiné donne accès à tous les lieux d'art participants. Il est disponible aux accueils des neuf institutions.

Preis prix: CHF 15.–

Herausgegeben von publié par:
Verein Association Cantonale,
Biel/Bienne

Redaktion rédaction:
Sabine Häberli, Koordinatorin
coordinatrice Cantonale Berne Jura

Konzept und Gestaltung
conception et graphisme:
B & R Dimitri Reist, Noah Bonsma
Studio RM, Reto Moser

Übersetzung traduction:
Patrick Kremer

Druck impression:
Stämpfli AG

Auflage Tirage:
21 000 Ex.

© 2019, Verein Cantonale,
Autor*innen les auteurs

Die beteiligten Institutionen bedanken sich für die freundliche Unterstützung Les institutions participantes remercient chaleureusement pour leur soutien:

SWISSLOS
Kultur Kanton Bern

JURA  **CH** RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA



Burggemeinde
Bern



PASQUART
KUNSTVEREIN BIEL
SOCIÉTÉ DES BEAUX-ARTS BIENNE

BKA
BERNER KULTURAGENDA

1. EAC (les halles), Porrentruy
08.12.2019 → 19.01.2020
2. Kunsthalle Bern
20.12.2019 → 02.02.2020
3. Kunsthaus Centre d'art
Pasquart, Biel/Bienne
08.12.2019 → 19.01.2020
4. Kunsthaus Interlaken
15.12.2019 → 02.02.2020
5. Kunsthaus Langenthal
05.12.2019 → 12.01.2020
6. Kunstmuseum Thun
14.12.2019 → 09.02.2020
7. La Nef, Le Noirmont
15.12.2019 → 19.01.2020
8. Musée jurassien des Arts,
Moutier
15.12.2019 → 02.02.2020
9. Stadtgalerie, Bern
20.12.2019 → 01.02.2020